

“Segunda parte del *Arte de la lengua mexicana y castellana*. Capítulo 1”

p. 239-246

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla
(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CAPITULO 1

¶ Esta segunda parte es vna declaracion necessaria de algunas dictiones difficultosas desta lengua mexicana en especial de los nombres y de los verbos. Y primero se pondra la de los nombres: para lo cual es de notar que:

Algunos nombres ay que son primitiuos como *teutl.* que quiere decir Dios. Y otros ay que se deriuan dellos, asi como *teuyotl.* que es deidad o cosa divina o del oficio divino. Otros son diminutiuos de los quales algunos fenecen en *tontli.* como *ciuatontli.*²¹² Y otros fenecen en *ton.* como *ylamaton.*²¹³ Y estos tales significan apocamiento o pequeñez. Y los diminutiuos, algunos dellos significan reuerencia o afabilidad y acaban en *tzintli.* o en *tzin.* como *ciuatzintli.* *ueuetzin.* De los quales tratamos en la primera parte desta obra. /f. 1v/ Y algunos nombres son simples como *tetl.* piedra. Y otros son compuestos como *totoltetl.* que quiere decir hueuo de gallina.

DE LA CUENTA Y NUMEROS

Para que mas claramente sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta quanto a las reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destes naturales como se siguen.

REGLA PRIMERA

Para contar cosas biuas, personas, maderos, mantas, esteras, tortillas²¹⁴ y otras cosas llanas y delgadas como papel, hojas de arboles, etcetera, dizen asi:

<i>Ce.</i> vno.	1
<i>Ume.</i> dos	2

²¹² En la 2a. edición se añade “mugercilla”.

²¹³ En la 2a. edición se añade “vejezuela”.

²¹⁴ En la 2a. edición se añade “o tortas de pan”.

<i>Ey. tres</i>	3
<i>Nauí. cuatro.</i>	4
<i>Macuilli. cinco</i>	5
<i>Chicuacen. seys</i>	6
<i>Chicome. siete</i>	7
<i>/f. 2r/ Chicuei. ocho</i>	8
<i>Chicunauí. nueve</i>	9
<i>Matlactli. diez</i>	10
<i>Matlactli oce. onze</i>	11
<i>Matlactli omome. doze</i>	12
<i>Matlactli omei. treze</i>	13
<i>Matlactli onnauí. catorze</i>	14
<i>Caxtollí. quinze</i>	15
<i>Caxtollí oce. deciseis</i>	16
<i>Caxtollí omome. dezisiete</i>	17
<i>Caxtollí omei. deziocho</i>	18
<i>Caxtollí onnauí. dezinueve</i>	19
<i>Cempoalli. veinte</i>	20
<i>Omppoalli. cuarenta</i>	40
<i>Eppoalli. sesenta</i>	60
<i>Nappoalli. ochenta</i>	80
<i>Macuilppoalli. ciento</i>	100
<i>Chicuacempoalli. ciento y veinte</i>	120
<i>Chicumppoalli. ciento y cuarenta</i>	140
<i>Chicueppoalli. ciento y sesenta</i>	160
<i>Chicunappoalli. ciento y ochenta</i>	180
<i>Matlacppoalli. dozientos</i>	200
<i>Matlacppoalli oce. dozientos y veynte</i>	220
<i>[f.2v]Matlacppoalli omome. dozientos y quarenta</i>	240
<i>Matlacppoalli omei. dozientos y sesenta</i>	260
<i>Matlacppoalli onnauí. dozientos y ochenta</i>	280
<i>Caxtulppoalli. trezientos</i>	300
<i>Caxtulppoalli oce. trezientos y veinte.</i>	320
<i>Caxtulppoalli omome. trezientos y quarenta</i>	340
<i>Caxtulppoalli omei. trezientos y sesenta</i>	360
<i>Caxtulppoalli onnauí. trezientos y ochenta</i>	380
<i>Centzuntli. quatrozientos.</i>	400
<i>Ontzuntli. ochocientos.</i>	800
<i>Etzuntli. mill y dozientos</i>	1200

<i>Nauhtzontli</i> . mill y seiscientos	1600
<i>Macuiltzuntli</i> . dos mill	2000
<i>Matlaczuntli</i> . quatro mill	4000
<i>Cenxiquipilli</i> . ocho mill	8000
<i>Onxiquipilli</i> . Deziseys mill ²¹⁵	

/f. 3r/ Y es de notar que llegando a quatrocientos, para multiplicar los demas, toman esta particula *pan*. o *on*. sobre la qual tornan a multiplicar, tomando la cuenta menuda hasta llegar a *cenxiquipilli*: sobre la qual tornan al principio desta cuenta diziendo, *onxiquipilli*. dieziseis mil, como muy a la larga y mas cumplidamente se aclara en la cuenta que esta al cabo del Vocabulario impresso²¹⁶ que comienza en romance.

Y²¹⁷ es de notar que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco que es *macuilli*. y para multiplicar sobre los cinco dizen cinco y vno, hasta diez y despues buelbuen a tomar el vno, etcetera hasta quinze. Y luego tornan a tomar el vno hasta veynte y proceden adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque alli mudan el vocablo diziendo *tzuntli*. Y no le pierden multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman *cenxiquipilli*. /f. 3v/ que es la vltima cuenta que tienen, segun que breuemente sumado se pone aqui. Y presupuesta la cuenta, para contar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar aunque todas se arman y estan fundadas sobre la general, como parece en la cuenta ya dicha del Vocabulario y por los exemplos aqui puestos.

REGLA SEGUNDA

Para contar piedras, gallinas,²¹⁸ cacao, tunas, tamales, cerezas, hueuos, vasijas, casas, assentaderos, frutas, chiles, mayz, frisoles, calabças, nabos, xicalas,²¹⁹ o cosas redondas, asi como cerros, etcetera, dizen desta manera:

<i>Centtl</i> . vno o vna	1
<i>Untel</i> . dos	2

²¹⁵ En el original no se incluye el número 16 000.
²¹⁶ En la 2a. edición se intercala “la segunda vez”.
²¹⁷ En la 2a. edición se intercala “también”.
²¹⁸ En la 2a. edición se añade “paxaros”.
²¹⁹ En la 2a. edición se añade “de cacao”.



<i>Etetl.</i> tres	3
<i>Nauhtetl.</i> quatro	4
<i>Macuilitetl.</i> cinco	5
<i>Chicuacentetl.</i> seys	6
<i>Chicontetl.</i> siete	7
/f. 4r/ <i>Chicuetetl.</i> ocho	8
<i>Chicunauhtetl.</i> nueue	9
<i>Matlactetl.</i> diez, etcetera	10

REGLA TERCERA

Para contar renglones, camellones, rengleras de personas o de otras cosas puestas por orden y concierto a la larga, dicen assi:

<i>Cempantli.</i> vna renglera	1
<i>Umpantli.</i> dos rengleras.	2
<i>Epantli.</i> tres rengleras	3
<i>Nauhpantli.</i> quatro rengleras.	4
<i>Macuilpantli.</i> cinco rengleras	5
<i>Chicuacempantli.</i> seys rengleras	6
<i>Chicum pantli.</i> siete rengleras	7
<i>Chicuepantli.</i> ocho rengleras	8
<i>Chicunauhpantli.</i> nueue rengleras	9
<i>Matlacpantli.</i> diez rengleras	10

REGLA CUARTA

Para contar platicas, sermones, cacles, çapatos, pares de algo o partes, dicen en la manera que sigue:

<i>Centlamantli.</i> vna platica.	1
/f. 4v/ <i>Untlamantli.</i> dos.	2
<i>Etlamantli.</i> tres	3
<i>Nauhtlamantli.</i> quatro	4
<i>Macuillamantli.</i> cinco	5
<i>Chicuacentalmantli.</i> seys	6
<i>Chicuntlamantli.</i> siete	7
<i>Chicuetlamantli.</i> ocho	8
<i>Chicunauhtlamantli.</i> nueue	9
<i>Matlactlamantli.</i> diez, etcetera.	10

REGLA QUINTA

Para contar montones de cualquier cosas que sean, raciones de comida puestas en sus platos por orden o para dezir, en vna parte, o en cierta parte, dizen asi:

<i>Ceccan.</i> un monton, etcetera.	1
<i>Uccan.</i> dos	2
<i>Excan.</i> tres	3
<i>Nauhcan.</i> quatro	4
<i>Macuilcan.</i> cinco	5
<i>Chicuaceccan.</i> seys.	6
<i>Chiccucan.</i> siete.	7
<i>Chicuexcan.</i> ocho	8
/f. 5r/ <i>Chicunauhcan.</i> nueue.	9
<i>Matlaccan.</i> diez	10

REGLA SEXTA

Para dezir vna vez, dos vezes, etcetera dizen desta manera:

<i>Ceppa.</i> vna vez.	1
<i>Uppa.</i> dos vezes.	2
<i>Expa.</i> tres vezes.	3
<i>Nappa.</i> quatro vezes	4
<i>Macuilpa.</i> cinco vezes	5
<i>Chicuaceppa.</i> seys vezes	6
<i>Chicuppa.</i> siete vezes.	7
<i>Chicuexpa.</i> ocho vezes.	8
<i>Chicunappa.</i> nueue vezes	9
<i>Matlacpa.</i> diez vezes, etcetera.	10

Y es de saber que anteponiendo a qualquiera de las dichas cuentas particulares esta particula *oc.* quiere dezir otro mas. Exemplo:

<i>Occe.</i> otro mas	1
<i>Ocome.</i> otros dos mas	2
<i>Ocey.</i> otros tres	3
<i>Ocnahui.</i> otros quatro	4
<i>Ocmacuilli.</i> otros cinco	5
/f. 5v/ <i>Occhiquace.</i> otros seys	6

<i>Occhicome.</i> otros siete	7
<i>Occhicuei.</i> otros ocho	8
<i>Occhicunauí.</i> otros nueve	9
<i>Ocmatlactli.</i> otros diez, etcetera	10

También dicen: *occeppa.* otra vez; *occopa.* otras dos veces; *occecan.* en otra parte; *occocan.* en otras dos partes; *oc excan.* en otras tres partes, etcetera.

REGLA SEPTIMA

Para dezir de dos en dos o a cada dos, redoblan la primera sillaba y dicen desta manera:

<i>Oomentin.</i> de dos en dos	2
<i>Eeintin.</i> de tres en tres.	3
<i>Nanauintin.</i> de quatro en quatro.	4
<i>Mamacuiltin.</i> de cinco en cinco.	5
<i>Chichiquacemintin.</i> de seys en seys.	6
<i>Chichicoomentin.</i> de siete en siete.	7
<i>Chichicuecintin.</i> de ocho en ocho	8
<i>Chichicunanauintin.</i> de nueve en nueve	9
<i>Matlatlactin.</i> de diez en diez, etcetera.	10

/f. 6r/ REGLA OCTAUA

Para dezir ambos a dos, todos tres, todos quatro, etcetera, dicen desta manera:

Tomextin. nosotros ambos.
Amomextin. vosotros ambos.
Ymomextin. aquellos ambos.
Ymeixtin. aquellos tres.
Ynnauixtin. aquellos quatro.
Ymmacuilixtin. todos cinco.
Inchicuacemixtin. todos seys.
Ynchicumextin. todos siete.
Ynchicueixtin. todos ocho.
Ynchicunauixtin. todos nueve.
Ymmatlaquixtin. todos diez, etcetera.

Tambien dicen *yontlamanixti*. ambas a dos cosas; *yetlamanixti*. todas tres cosas. Y *nauhtlamanixti*. todas quatro cosas. Y asi de las demas.

REGLA 9

Para dezir cada sendos o cada sendas redoblan las primeras sillabas del numero o cuenta y dicen: *Cecen*. sendos o a cada uno. /f. 6v/

Cecejaca. *Cecenme*. *Ceceppa*. cada sendas vezes.

Cececcan. en cada vna parte.

Cecentlamantli. cada sendas cosas, etcetera.

REGLA 10

Para contar por veintes segun la diuersidad de las cosas que se cuentan dicen asi:

Centecpantli. veinte personas.

Cemipilli. veinte mantas.

Tlamic. veinte maçorcas.

Cempoaltetl. veinte piedras, casas, cerros, frutas, etcetera.

REGLA 11

Para dezir primero, segundo, tercero, quarto, quinto, etcetera, contando segun las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dando a cada manera su particular diferencia y propiedad, dicen asi.

Ynic ce. o *ynic centetl*. el primero.

Ynic ome o *inic ontetl*. el segundo.

Ynic ei o *ynic etetl*. el tercero. Y asi de los demas.

/f. 7r/ *Ynic centlamantli*. la primera cosa o la primera parte.

Ynic vntlamantli. la segunda cosa o la segunda parte.

Ynic etlamantli. la tercera cosa o la tercera parte.²²⁰

Ynic ceppa. la primera vez.

Ynic vppa. la segunda vez.

Ynic expa. la tercera vez. Y asi de las demas.

Ynic ceccan. en la primera parte o en el primer lugar o la primer racion.

²²⁰ En la 2a. edición se añade "etcetera".



Ynic vccan. en la segunda parte, etcetera.

Ynic yexcan. en la tercera parte, etcetera. Y así de las demás.

Yten dicen: *etlamantiticate. etlamanquizticate tlaca.* Son tres diferencias o generos de hombres.

Etlamanquiztica tlatlaculli. Ay tres diferencias o generos de peccados, etcetera.